

HAMLET

Prince of Cuba

Translations and Colloquialism

Lesson written by Gaby Rodriguez

Teaching Artist at Asolo Repertory Theatre

NAME: _____

Just like Shakespeare and modern English are different, the Spanish language is also different depending on the country where it's spoken. To translate and adapt *Hamlet Prince of Cuba*, playwright Nilo Cruz had to specifically look at Cuban Spanish and incorporate the colloquial terms of the island.

Here are some of those Cuban colloquial terms:

Cuban Terms found in <i>Hamlet Prince of Cuba</i>	In English	In other Spanish
Murmullo	Murmur	Susurro
Santiguar	Sanctify	Persignar
Barbaridades	Atrocities	Animalada
Chiflado	Madman	Desquizado
Botonazos	Hit	Golpe

Now it's your turn. Here are some colloquial terms in the United States. Try to find the different ways of saying each term. For example: Movie, Film, Pelicula.

English 1	English 2	Spanish
Soda		
Lollipop		
Fireflies		
Sneakers		
You guys		

Take it further: Come up with your own terms in any language and find different ways to say them. Use any language or regionality that you know.